

# EL USO DE LOS DETERMINANTES EN ESTUDIANTES JAPONESES DE ESPAÑOL

MARGARITA NAKAGAWA  
Universidad de Osaka  
margarita@lang.osaka-u.ac.jp

## RESUMEN

En este artículo se enfocan los casos que resultan más problemáticos para los estudiantes japoneses en el empleo de los determinantes del español. A través del análisis de los resultados de un cuestionario aplicado a 150 estudiantes universitarios de español como especialidad, se identificaron los usos y valores de los determinantes cuyo empleo genera mayor dificultad para estos estudiantes japoneses, así como los casos en los que el nivel de dificultad encontrado por estos estudiantes no coincide con la graduación de los niveles del *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*.

PALABRAS CLAVE: determinantes, lengua española, estudiantes japoneses.

## ABSTRACT

The most problematic cases found by Japanese students when they use Spanish determiners are focused on this paper. The analysis of the results of a questionnaire, applied to 150 university students majoring in Spanish, not only allowed the identification of the uses and values of determiners that caused greater difficulty to Japanese students, but also that of the cases in which the level of difficulty found by these students did not match the graduation of the levels of the *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*.

KEY WORDS: Determiners, Spanish language, Japanese students.

## 1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación fue emprendida con el objetivo de conocer la realidad de uso de los determinantes del español por los estudiantes japoneses, evaluar el estado de su interlengua e identificar los casos que les provocan mayores dificultades, tomando como referencia el *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (PCIC, en lo sucesivo)<sup>1</sup>.

La tendencia a omitir los determinantes del español o a emplear alguno que resulta inadecuado para el contexto por los estudiantes japoneses de E/LE no ha pasado desapercibida para los investigadores y no son pocos los estudios que señalan estos problemas, sobre todo en cuanto al empleo de los artículos, cuyo aprendizaje se considera uno de los puntos más difíciles para los hablantes de este idioma<sup>2</sup>. Sin embargo, hasta la fecha en la que iniciamos este estudio, los usos y valores de los determinantes que resultaban más problemáticos para los estudiantes japoneses no se habían identificado sobre la base del inventario de gramática del PCIC. Consideramos que esta identificación es importante para la enseñanza de E/LE a estos estudiantes, no solo debido a que el PCIC señala los elementos lingüísticos y extralingüísticos que necesitan aprender los usuarios de una lengua para realizar las actividades comunicativas descritas en los distintos niveles del *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (en adelante, MCER); sino también por el incremento considerable de candidatos japoneses al Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE), que se atiende a la escala de graduación establecida por el MCER.

Se espera que los datos encontrados en esta investigación puedan servir para la elaboración de materiales, así como para el diseño de programas y métodos enfocados a las necesidades de estos estudiantes.

## 2. METODOLOGÍA EMPLEADA

Para conocer las tendencias en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses de E/LE, se aplicaron pruebas de ítems de respuesta múltiple a 150 informantes.

---

<sup>1</sup> En este estudio se adopta la concepción amplia de la noción de ‘determinante’ a la que se alude en la *Nueva gramática de la lengua española*, cf.1.9r, 22.1f. Según ella, la clase gramatical de los determinantes está constituida por los artículos, los demostrativos, los posesivos, los cuantificadores pronominales y ciertas palabras relativas, interrogativas y exclamativas. Asimismo, vale indicar que el enfoque de este trabajo se ha basado en las investigaciones realizadas por Coseriu (1967), Bello (1988), Álvarez Martínez (1989), Martínez (1989), Leonetti (1999 y 2007) y Laca (1996 y 1999), entre otros.

<sup>2</sup> Por ejemplo, en un análisis de la interlengua de alumnos procedentes de cuatro grupos lingüísticos diferentes (alemán, japonés, árabe y francés) realizado por Fernández López (1990), los estudiantes japoneses presentaron una frecuencia de errores mucho más alta que la de los estudiantes de los otros grupos. Fernández López (op. cit., 117) indica que hay “una resistencia significativa y fosilizable en relación al uso/omisión del artículo” en estos estudiantes.

Para los estudios que señalan los problemas encontrados por los estudiantes japoneses, sobre todo en cuanto al empleo de los artículos, cf. Ruiz Tinoco (1987), Hashimoto (2003) y Nishikawa (2004 y 2006). Existen investigadores que especifican las dificultades encontradas por los estudiantes debido a la ausencia del artículo en el idioma japonés. Entre ellos, se encuentran Uritani (1958), Saito (2005), Nakagawa (2006 y 2008) y Kuribayashi (2004).

## 2.1 Perfil de los informantes

Contribuyeron con su respuesta un total de 150 estudiantes de español como especialidad de tres universidades del oeste de Japón.

De los 150 estudiantes, 125 estaban en el tercer año y 25 de ellos en el cuarto (último) año de estudios. El número de estudiantes que habían estudiado y/o vivido en el extranjero por períodos que fluctuaban entre un mes a un año ascendía a 37.

Sobre la instrucción recibida por los informantes, no se conoce al detalle el nivel de instrucción que habían recibido hasta el momento en que se aplicaron las pruebas. Sin embargo, por el contenido de los libros de texto empleados, se presume que la competencia gramatical alcanzada después de cursar el segundo año es superior a B2<sup>3</sup>.

## 2.2 Recogida de datos

Se elaboraron pruebas que, en 172 ejercicios, contenían 196 casos basados en los ejemplos de los usos y valores de los determinantes presentados en el PCIC<sup>4</sup>.

Estos 172 ejercicios se distribuyeron al azar en cuatro pruebas de ítems de respuesta múltiple y cada ejercicio contó con su traducción al japonés para que los estudiantes eligieran la respuesta que expresara mejor el significado de la oración en japonés.

El motivo de la elaboración de las pruebas de ítems de respuesta múltiple es el tiempo limitado del que se disponía para su aplicación. Para esta investigación, se contó con la generosa colaboración de colegas que dedicaron valiosos minutos de sus clases para la aplicación de estas pruebas. Sin embargo, no se podía interferir con el programa de clases que tenían que cumplir, así que el tiempo disponible para la aplicación de las encuestas era de veinte minutos como máximo.

Para cubrir el amplio número de usos y valores de los determinantes que se necesitaba verificar dentro del tiempo disponible, las clases fueron divididas en cuatro grupos para que cada grupo conteste un tipo de prueba, lo cual permitió cubrir todos los casos dentro del tiempo disponible, mientras que con un número menor de pruebas no hubiera sido posible. Cada informante contestó uno de los cuatro tipos de pruebas.

Con este mismo objetivo, se decidió emplear ítems de respuesta múltiple para la recolección de los datos, por la rapidez con la que se podían contestar. Ya que se suele señalar que resulta difícil redactar ítems de respuesta múltiple de calidad, es decir, ítems con opciones plausibles y a la vez suficientemente exigentes, se consideró importante que los elementos distractores del test incluyeran elementos problemáticos que se había venido observando en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses.

---

<sup>3</sup> En Japón, en las universidades donde se enseña español como especialidad, se suelen dictar clases de gramática durante los dos primeros años de estudios. Durante el tercer y cuarto año, ya no se dictan clases de gramática y en su lugar se dan clases de redacción, lectura y conversación donde se revisa y amplía la gramática aprendida durante los dos primeros años de estudio.

<sup>4</sup> Aunque no se incluye en el PCIC, se incluyó en la investigación el uso concerniente al empleo del artículo definido antecediendo a títulos, cargos o fórmulas de tratamiento de terceras personas por la alta frecuencia con que se observan errores de omisión del mismo.

Por otro lado, no se incluyeron aquellos casos en los que el empleo u omisión del determinante era opcional.

Por otra parte, si bien era importante que todas las opciones fueran gramaticalmente correctas, en algunos casos en los que se trataba de confirmar el dominio de alguna regla gramatical se incluyeron opciones agramaticales o morfológicamente incorrectas.

Se debe anotar también que no se incluyeron aquellos casos en los que el empleo del determinante era opcional o estilístico y que, en algunos de los ejercicios de los usos que tratan sobre la variación de género y número de los determinantes, en lugar de evaluar la capacidad de selección del género y/o número correcto(s), se decidió evaluar el criterio de selección del determinante adecuado, debido a que se consideró que los estudiantes japoneses de especialidad no solían tener problemas con los aspectos morfológicos de los mismos.

### 3. RESULTADOS SEGÚN LOS NIVELES DEL PCIC

El porcentaje promedio de aciertos obtenido por los informantes fue de 63 por ciento. Los porcentajes de aciertos según los niveles del PCIC se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 1. Resultados según los niveles del Plan Curricular

Niveles del PCIC	Porcentaje promedio de aciertos
A1	79%
A2	65%
B1	78%
B2	56%
C1	55%
C2	38%

Como se puede apreciar, en B1 el porcentaje de aciertos es mayor que el de A2 y es solo ligeramente menor que el de A1. Se considera que esto se debe a que en este nivel no se presentan el valor sustantivador, el valor genérico ni el valor enfático que, como se mostrará luego, son algunos de los que presentan mayores dificultades para los estudiantes japoneses<sup>5</sup>.

#### 3.1 Determinantes cuyos usos y valores presentaron el menor porcentaje de aciertos

Al observar los 57 usos y valores de los determinantes en los que no se registraron más de 50 por ciento de aciertos, se podrá notar que las tres cuartas partes de los mismos, el 75.4 por ciento, conciernen a los artículos. Los artículos también constituyen una gran parte de los ítems que fueron seleccionados erróneamente en las preguntas sobre los demás determinantes. Especialmente, llama la atención el porcentaje ocupado por los errores en los usos del artículo indefinido: más de la mitad de sus usos resulta muy problemático para nuestros informantes.

<sup>5</sup> Los inventarios de cada uno de los niveles de referencia del PCIC especifican solo el material nuevo con respecto a los niveles anteriores.

En lo que respecta a los demás determinantes, el número de preguntas en sí era reducido para hacer afirmaciones de este tipo, sin embargo, se observa que los casos en los que son empleados con valor enfático parecen ser de especial dificultad.

Tabla 2. Determinantes cuyos usos y valores no sobrepasaron el 50 por ciento de aciertos

Determinantes	N.º de usos y valores incluidos en las pruebas	N.º de usos y valores con más de 50% de errores
Artículo indefinido	43	22
Artículo definido	56	11
Artículo Ø	29	10
<i>todo</i>	5	3
Posesivo	13	2
Demostrativo	12	2
<i>cada</i>	4	1
<i>cualquier</i>	3	1
<i>mucho</i>	3	1
<i>bastante</i>	2	1
<i>cuanto</i>	2	1
<i>demasiado</i>	2	1
<i>sendos</i>	1	1

### 3.1.1 Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

Los usos y valores del artículo definido que no alcanzaron el 50 por ciento de respuestas correctas en las pruebas aplicadas se presentan ordenados según el porcentaje de aciertos obtenido, de menor a mayor porcentaje. Nótese que entre estos 11 casos, se pueden observar usos y valores de los niveles A1 y A2, mientras que solo se observa un caso del nivel C2, supuestamente el de mayor dificultad del PCIC.

Tabla 3. Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC <sup>6</sup>	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	Valor genérico	Leo (algún / <u>el</u> / un / Ø) periódico por las mañanas.	10%	un: 50%
C2	Seguido de preposición <i>de</i> con valor cuantitativo	¡(Alguna / Aquella / <u>La</u> / Otra) de disparates que dijo!	14%	alguna 54% aquella: 27%
C1	Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> : con adverbios con complementos	Ven (cuánto / el / <u>lo</u> / Ø) antes que puedas.	20%	cuánto: 48%

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC <sup>6</sup>	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Casos especiales de compatibilidad con <i>hay</i> , acompañado de modificador restrictivo	En esta clase hay ( <u>e</u> l / este / un / Ø) lío de siempre.	24%	un: 53%
C1	Con el neutro <i>lo</i>	¡(Cuánto / El / <u>L</u> o / Ø) mal que cantó!	25%	cuánto: 70%
C1	Con infinitivo - Presencia obligada ante infinitivos sustantivados.	( <u>E</u> l / / Todo / Un ) florecer de las plantas es maravilloso.	31%	Ø: 57%
A2	<i>El</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica:	( <u>E</u> l / La / Un / Una / Ø) aula de esa asignatura es un aula pequeña.	40%	la: 43%
B2	Sustantivación de otras categorías	No comprendo ( <u>e</u> l / lo / tu / un) porque de tu decisión.	40%	lo: 45%
B2	Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	Dicen que (el / este / <u>l</u> o / Ø) peor ya pasó.	43%	el: 51%
B2	Sustantivación de otras categorías	No sabemos el cuándo ni (aquel / <u>e</u> l / tu / un ) dónde.	46%	un: 29%
A1	Imposibilidad de aparición de posesivos y demostrativos pronominales (*la mi hermana)	Esta es (la mi / <u>l</u> a / mi / mi la) hermana de la que te hablé.	46%	mi: 51%

Llamó la atención el bajo porcentaje de aciertos del empleo de *el* delante de *a*- tónica, ya que esta regla se suele enseñar cuando se introduce el artículo y su paradigma en las universidades donde se aplicaron las encuestas <sup>6</sup>.

Se observó una falta de dominio en el empleo del artículo definido para denotar la generalidad de los miembros de una clase o especie.

En cuanto al uso de <*hay* + artículo definido>, este es un caso especial, en el que el empleo del artículo definido se justifica porque los complementos del nombre permiten identificar el grupo nominal como entidad consabida. Los errores se deberían al desconocimiento de este uso debido a que no suele aparecer en los libros de texto.

De igual modo, los usos del artículo definido con valor sustantivador y valor enfático no se suelen presentar en los libros de texto y se considera que esta es la razón de los bajos porcentajes de aciertos.

<sup>6</sup> En el caso de los artículos el inventario del material lingüístico es clasificado en *Forma, Valores / significado y Distribución sintáctica*.

## 3.1.2 Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

El porcentaje de aciertos fue menor del 50 por ciento en los siguientes casos:

Tabla 4. Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	Es toda (el / la / <u>un</u> / una / Ø) aula.	3%	la: 43%
B2	Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo)	Ese río traía (el / la / <u>un</u> / una / Ø) agua clarísima.	8%	Ø: 59
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos / <i>Todo</i> con sustantivo o con artículo indeterminado	Es todo (el / este / <u>un</u> / Ø) médico.	9%	el: 71%
B2	Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo.	Hacía (aquel / mucho / <u>un</u> / Ø) calor horrible.	10%	mucho: 73%
B2	Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo.	Brillaba (aquel / el / mucho / <u>un</u> ) sol espléndido.	14%	el: 83%
A2	<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	El aula de esa asignatura es (el / la / <u>un</u> / una / Ø) aula pequeña.	18%	una: 45%
C2	Con <i>una de</i> + sustantivo (se sobreentiende de <i>cantidad</i> )	¡Tengo (aquella / poco / <u>una</u> / Ø) de libros viejos!	18%	aquella: 30%, Ø: 35%
B2	Anafórico sin correferencia estricta. – Relación anafórica, seguido de modificadores restrictivos	Juan aprobó. No lo esperaba de (el / este / todo / <u>un</u> ) chico que estudia tan poco.	18%	el: 61%
A2	<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	Es (el / la / un / <u>una</u> / Ø) amplia aula	24%	la: 50%
C1	Compatibilidad con el nombre propio [valor prototípico o modélico]	(Aquel / El / <u>Un</u> / Ø) Buñuel sólo puede aparecer una vez.	26%	el: 37%
C2	En combinación con <i>todo</i> en singular y con valor enfático	Mi sobrino se ha convertido en todo (el / mi / <u>un</u> / Ø) hombre.	26%	el: 53%

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>un</u> / Ø) señor médico.	27%	el: 62%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>un</u> / Ø) médico, medico.	34%	el: 50%
C1	Compatibilidad con construcciones < un N de SN sin artículo > con valor enfático	Es (el / tal / <u>un</u> / Ø) encanto de persona.	34%	el: 46%
B2	Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y sin acotación temporal (*Un bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.)	(Aquel / El / Mi / Un) bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.	37%	un: 57%
C1	Compatibilidad con el nombre propio [precedido de tal].	Vino (aquel / tu / <u>un</u> / Ø) tal José Durán.	38%	Ø: 48%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	¡Es (cualquier / el / <u>un</u> / Ø) médico!	38%	el: 53%
A2	Poseción inalienable	Me duele ( el / mi / <u>un</u> / Ø) dedo.	39%	el: 50%
C1	Valor enfático, con significado consecutivo	Tiene (esta / la / su / <u>una</u> ) cara que es de impresión.	40%	la: 53%
B2	Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo) (*un agua)	Ese río no traía (el / la / un / una / Ø) agua.	45%	el: 39%, Ø: 42%
A2	Valor sustantivador	– Esta cámara ya no funciona bien. – Compra (esta / otra / <u>una</u> / Ø) nueva.	48%	otra: 48%
B2	Atributo con valor enfático y nombre metafórico	Luis es (el / este / <u>un</u> / Ø) sol.	49%	el: 38%

Resultó inesperado el alto porcentaje de errores en un caso que se enseña en los primeros niveles de la enseñanza del español en las universidades donde se aplicaron las pruebas: el uso de *un* delante de *a-* tónica (igual de sorpresivo que el caso del uso de *el* delante de *a-* tónica).

Cabe recalcar que en el caso en que *amplia* antecede a *aula*, la selección del género femenino sí fue correcta, pero la selección del artículo definido no. Esto se podría deber a la tendencia que muestran los estudiantes a emplear el artículo definido con sustantivos acompañados de modificadores, sin considerar la definitud de la referencia.



Con respecto al uso anafórico sin correferencia estricta del artículo indefinido, los estudiantes están familiarizados con el uso anafórico del artículo definido con correferencia estricta pero no con este uso. Se considera que en el caso de posesión inalienable, escogieron el artículo definido porque tienen familiaridad con el empleo de <doler + artículo definido>. Y en el caso de relación anafórica con modificadores restrictivos, se confirma lo que se ha indicado arriba: cuando los sustantivos están acompañados de modificadores, los estudiantes tienden a emplear el artículo definido.

En cuanto al uso con nombres contables en singular con el verbo *tener*, el *tener una serpiente* tampoco constituye un estereotipo en Japón, sin embargo, la falta de dominio de las funciones de los artículos sería la causa del alto porcentaje de errores. Del mismo modo, se considera que los estudiantes no están familiarizados con el valor enfático del artículo indefinido y que la elección errónea de los determinantes de las pruebas se debe a la familiaridad con dichas combinaciones debido a la frecuencia de aparición del artículo definido con *sol* y *cara*, del artículo Ø con *agua*, y de *mucho* con *calor*.

En el caso de los nombres propios, en lugar del artículo indefinido, los informantes eligieron el artículo Ø, probablemente por la generalización de la regla del empleo del artículo Ø con los nombres propios.

### 3.1.3 Usos y valores del artículo Ø con menor porcentaje de aciertos

En general, los estudiantes japoneses de español tienden a omitir el artículo en los casos en los que es necesario su empleo. Sin embargo, en los siguientes casos, se nota una tendencia a emplear el artículo definido en su lugar. Aunque errónea, esta tendencia se podría considerar como una etapa de progreso en la interlengua de los estudiantes que, aunque no dominan el criterio de selección de los artículos, no lo ignoran, rechazan o evitan su empleo:

Tabla 5. Usos y valores del artículo Ø con menor porcentaje de aciertos

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar</i> , <i>declarar</i>	La declararon (la / una / tal / Ø) zona catastrófica.	10%	la: 55%
A2	Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social (* <i>Tiene serpiente</i> .)	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (alguna / esa / una / Ø) serpiente?	16%	Ø: 68%
B2	Sujeto preverbal cuando aparecen con un adjetivo prenominal	En 1975, (aquellas / las / muchas / Ø) fuertes tempestades asolaron la comarca.	20%	las: 74%
C2	Sujeto preverbal cuando reciben acento contrastivo o enfático	(El / Este / Un / Ø) oro es lo que necesito.	22%	el: 59%

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar</i> , <i>declarar</i>	La nombraron (la / una / tal / $\emptyset$ ) embajadora.	24%	la: 45%
C2	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar situación: <i>presidio</i> , <i>prisión</i> , <i>cubierta</i> [= <i>está preso</i> : situación] / <i>Está en la prisión</i> [localización]	Está en (la / esta / su / $\emptyset$ ) prisión.	29%	la: 60%
A2	Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (algún / el / ese / $\emptyset$ ) perro?	43%	el: 35%
C1	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo ( <i>ir en tren</i> [medio] / <i>ir en el tren</i> [localización])	Normalmente voy a la oficina en tren, pero algunas veces voy en (el / este / un / $\emptyset$ ) coche.	43%	el: 30%
B1	Como complemento de otro sustantivo para formar compuestos sintagmáticos	Miguel quiere ser profesor de (esta / la / una / $\emptyset$ ) universidad.	47%	la: 45%
C1	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo ( <i>ir en tren</i> [medio] / <i>ir en el tren</i> [localización])	Normalmente voy a la oficina en (el / este / un / $\emptyset$ ) tren, pero algunas veces voy en coche.	49%	el: 49%

En todos estos casos, se puede observar que los estudiantes no toman en cuenta la naturaleza no delimitada de los grupos nominales antecedidos por el artículo  $\emptyset$ . Asimismo, en los usos del artículo  $\emptyset$  con nombres contables en singular y con el verbo *tener* (correspondencia a un estereotipo social), se puede notar la falta de un criterio de selección de los distintos artículos ya que en estos casos los estudiantes seleccionaron erróneamente artículos definidos, en lugar de elegir el artículo  $\emptyset$ , mientras que en casos similares donde tenían que seleccionar el artículo indefinido eligieron el artículo  $\emptyset$  <sup>7</sup>.

### 3.2 Determinantes cuyos usos y valores no presentaron errores

Al observar los determinantes cuyos usos y valores alcanzaron el 100 por ciento de aciertos, destaca la reducida presencia de los artículos, a pesar de su presencia abrumadora en la totalidad de los ejercicios. Esto confirma la dificultad que representa el artículo para los estudiantes japoneses.

<sup>7</sup> Por ejemplo en: ¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene una *serpiente*? y *Ese río traía un agua clarísima*.

Tabla 6. Determinantes cuyos usos y valores alcanzaron el 100% de aciertos

Determinantes	N.º de usos y valores con 100% de aciertos	N.º de usos y valores incluidos en las pruebas
Artículo definido	3	56
Artículo indefinido	1	43
Interrogativo <i>cuánto</i>	2	2
<i>mucho</i>	2	3
<i>ningún</i>	1	3
<i>cada</i>	1	5

### 3.3 Casos que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos

Los usos y valores que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos son los siguientes:

Tabla 7. Usos y valores de los determinantes con 100 por ciento de aciertos

Nivel según el PCIC	Usos y valores según el PCIC	Enunciados de las pruebas
A1	Interrogativo <i>Cuánto</i> Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	¿(Cuántas/ Qué / Más/ Tantos) hermanas tienes?
A1	Interrogativo <i>Cuánto</i> Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	¿(Cuántos / Más / Qué / Tantos) años tienes?
A1	<i>Mucho</i> Variación de género y número	Hace (más / <u>mucho</u> / tanto /∅) calor.
A1	<i>Mucho</i> Variación de género y número	Tengo (más / <u>muchos</u> / tantos /∅) amigos.
A2	Artículo definido Obligatorio con sustantivos que expresan actividades de ocio	Juego (a este / <u>al</u> / a todo / a un) tenis.
A2	Artículo definido Uso anafórico	( <u>El</u> /∅/ Todo / Un ) curso es interesante.
A2	Artículo definido Uso deíctico basado en la situación extralingüística	(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar (aquella / cualquier / <u>la</u> / otra) puerta después de entrar?
B1	<i>ningún/ ninguna</i> Variación de género en singular	(Alguna / Menos / <u>Ninguna</u> / Una ) persona lo recibió.

Nivel según el PCIC	Usos y valores según el PCIC	Enunciados de las pruebas
C1	Artículo indefinido Incompatibilidad de sujeto indefinido de interpretación inespecífica con un predicado estativo o de propiedades (* <i>Un gato es cruce...</i> )	(Algún / Este / Un /Ø) gato es cruce de siamés y gato común.
C1	Antecedente SN: concordancia en género no en número	(Aquella / Cada / Toda /Ø) una nos fuimos por nuestro lado.

Como se puede apreciar, entre los casos que no resultaron problemáticos para los estudiantes japoneses, se observan aquellos en los que tenían que aplicar sus conocimientos de morfología para la variación de género y número.

De igual modo, se considera que el uso del artículo definido con sustantivos que expresan actividades de ocio no resulta difícil para los estudiantes al no presentar variación según el contexto de uso.

Con respecto a los valores anafórico y deíctico del artículo definido, estos usos de los artículos definidos son los que se suelen enseñar con mayor frecuencia en Japón y al parecer, resultan ser fáciles de comprender para los estudiantes japoneses.

## 4. CONCLUSIONES

### 4.1 Sobre el porcentaje promedio de aciertos

El porcentaje promedio de aciertos obtenido por los informantes fue de 63 por ciento.

#### 4.1.1 *Determinantes y usos que generan mayor dificultad*

a. Los determinantes cuyo empleo resulta más problemático para los estudiantes japoneses son los artículos, y entre ellos, es el indefinido el que les genera mayor dificultad.

b. Los valores de los artículos que presentan mayor dificultad son el valor genérico, el valor sustantivador y el valor enfático.

c. En japonés se suele deducir por el contexto la definitud o indefinitud del referente, pero a excepción de los casos de primera mención, los de valor anafórico y los de valor deíctico en los que resulta relativamente simple juzgarla, la definitud genera una gran dificultad en la selección del determinante adecuado del español.

d. En general, resultan difíciles aquellos determinantes cuyo empleo se suele omitir en el japonés cuando la determinación de los mismos se deduce por el contexto.

#### 4.1.2 Determinantes y usos con mayor porcentaje de aciertos

a. Los usos y valores que alcanzaron el mayor porcentaje de aciertos son aquellos relacionados con los conocimientos morfológicos de los estudiantes.

b. En general, resultan más fáciles aquellos usos en los que el criterio de selección de los determinantes no varía según el contexto de empleo.

#### 4.2 Sobre el PCIC

a. El nivel de dificultad encontrado por los estudiantes japoneses no coincide con la graduación de los niveles del PCIC y por consiguiente, del MCER.

b. Esto se debe a que en el PCIC, desde el nivel A1, en el apartado de *Distribución sintáctica* (y no en el de *Valores / significado*), se incluyen usos cuyo empleo exige el conocimiento de los valores de definición, indefinición y genericidad.

El hecho de que estos valores no se incluyan en el apartado de *Valores / significado* indica que en el PCIC no se considera la dificultad que estos valores pueden causar en los estudiantes cuyas lenguas maternas no los presenta.

c. Para los estudiantes cuyas lenguas no expresan la determinación del mismo modo que el español, el dominio de niveles de referencia como A1 y A2 implicaría una carga mucho mayor.

d. Si consideramos que la distribución de los usos y valores de los determinantes en los distintos niveles de referencia del PCIC se ha llevado a cabo con arreglo a los niveles comunes establecidos en el MCER, un cambio en el orden de presentación resultaría sumamente complicado. Creemos, sin embargo, que en cierta medida se podría aliviar la carga de los estudiantes si la presentación del inventario del material lingüístico, clasificado actualmente en Forma, Valores / significado y Distribución sintáctica, incluyera la Distribución sintáctica dentro del apartado de Valores / significado porque de este modo podrían notar que el criterio de selección no depende de un sinnúmero de reglas sino, principalmente, del valor expresado por los determinantes.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.<sup>a</sup> Ángeles (1989): *El pronombre (I). 1: Personales, artículo, demostrativos y posesivos*, Madrid, Arco/Libros.
- BELLO, Andrés (1988): *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*, Madrid, Arco/Libros, 2 volúmenes.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.
- CORDER, Stephen Pit (1981): *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.
- COSERIU, Eugenio (1967): *Teoría del lenguaje y Lingüística General*, Madrid, Gredos.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles (1999): «El uso del «artículo» en aprendices de español lengua extranjera» en R. Fente et al. (eds.), *Actas del Primer Congreso de ASELE*, Granada, pp. 109-118.
- HASHIMOTO, Kazumi (2003): «Sobre la didáctica de los artículos para la clase de gramática española: Nivel Elemental» en *Lingüística hispánica*, vol. 26, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 19-32.

- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Edelsa, 2ª edición, 3 volúmenes.
- KURIBAYASHI, Yukie (2004): «限定詞と数形式の出現条件[Condiciones para la aparición de los determinantes y cuantificadores]» en *スペイン語学論集 - 寺崎英樹教授退官記念 [Supeingogakuronshuu]: Terasaki Hideki Kyoujuu taikan kinen ronbunshuu*, Tokio, Kuroshio, pp.45-53.
- LACA, Brenda (1996): «Acerca de la Semántica de los «Plurales Escuetos» del Español» en Ignacio Bosque (ed.), *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, S. L., pp. 241-268.
- (1999): «Presencia y Ausencia de Determinante» en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 891-928.
- LEONETTI, Manuel (1999-a): «El Artículo» en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 787-890.
- (1999b): *Los determinantes*, Madrid, Arco/Libros.
- (2007): *Los cuantificadores*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ, José Antonio (1989): *El pronombre (II). Numerales, indefinidos y relativos*, Madrid, Arco/Libros.
- NAKAGAWA, Margarita (2006) «Empleo de los artículos del español por los estudiantes japoneses y propuestas metodológicas para su enseñanza» en *Lingüística Hispánica*, vol. 29, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 49-70.
- (2008): «初級学習者に冠詞を教えるための副教材の一提案 [Propuesta de material didáctico complementario para la enseñanza de los artículos a estudiantes de nivel inicial]» en *Hispánica*, vol. 52, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 87-105.
- NISHIKAWA, Takashi (2004): «スペイン語の冠詞について: 「作文」の授業から見た学習上の問題点と教授法 [En torno al artículo en español: problemas de aprendizaje y métodos didácticos, estudiados a través de la clase de «composición» (1)]» en *The Kobe Gaidai ronso*, vol. 55(6), Kobe City University of Foreign Studies, pp. 71-91.
- (2006): «スペイン語の冠詞使用における問題点: 語学調査から見た学習者の現状 [Acerca del uso de los artículos en español: Problemas que tienen los estudiantes]» en *The Kobe Gaidai ronso*, vol. 57(7), Kobe City University of Foreign Studies, pp. 21-40.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2 volúmenes.
- RUIZ TINOCO, Antonio (1987): «Sobre la metodología de la enseñanza del artículo en español» en 慶応義塾大学語学視聴覚教育研究室紀要 [*Boletín del Centro de Investigación de Metodología de Enseñanza Audiovisual de la Universidad de Keio*], vol. 20, pp.168-179.
- SAITO, Akemi (2005): *Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses*, Memoria de máster. Universidad de Salamanca. Universidad de Salamanca.
- URITANI, Ryohei (1958): «イスパニヤ語冠詞の研究 [Estudio del artículo del español]» en 拓殖大学論集 [*Takushoku Daigaku ronshuu*], vol. 16, pp. 9-26.